

Comunicación. Paseo Virtual por Extremadura. El habla de Extremadura

Manuel Trinidad Martín

En el verano de 2001 comencé a realizar la web Paseo Virtual por Extremadura (<http://www.iespana.es/paseovirtual>) con la idea de mostrar los lugares más bellos de nuestra tierra a través de vistas panorámicas de 360 grados, para ello viajé a diversos lugares de nuestra región y realicé fotografías de la Ciudad Antigua de Cáceres, ruinas romanas de Mérida, Plaza Mayor de Trujillo, pueblo abandonado de Granadilla y piscinas naturales del norte de la provincia de Cáceres.

Dicha web se fue ampliando con diversos contenidos para ofrecer los principales rasgos de la cultura extremeña, así más tarde se incorporó una sección sobre música folklórica extremeña donde se pueden escuchar las principales canciones de nuestro rico folklore.



Dado que trabajo en la biblioteca de la Facultad de Derecho de Cáceres, un día llegó a mi poder procedente del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura el libro: Vocabulario de Madroñera que fue la tesis doctoral de la profesora de la Facultad de Filosofía y Letras Pilar Montero Curiel.

Inmediatamente dicho libro despertó mi curiosidad dado que descendiendo de un pueblo cercano a Madroñera llamado Campo Lugar por lo que evidentemente entraba dentro del área de influencia que había utilizado la profesora Pilar Montero para realizar su estudio.

Cuando comencé a leerlo pude comprobar como muchas palabras que siempre había utilizado y que heredé de mis abuelos aparecían en dicho libro como: pando, remecero, arrecío, cobertón, doblao, sota, tinao, transío, etc; por ello decidí mostrar esas palabras en la web Paseo Virtual de Extremadura.

Después de esa primera experiencia mi interés por las peculiaridades del habla de Extremadura fue aumentando y en primer lugar decidí buscar en internet sobre el tema pero sólo encontraba vocabularios muy localistas de cada pueblo en concreto y muchas veces sin ningún tipo de explicaciones sobre el origen de dichas palabras; aunque este primer contacto me sirvió para recopilar un buen número de enlaces sobre vocabularios propios de diversos pueblos de Extremadura me dí cuenta que en realidad no existía nada en internet sobre estudios científicos y serios sobre el tema.

Por ello y dado que trabajo en la Universidad de Extremadura no me fue difícil acceder a su fondo hemerográfico y decidí por mi cuenta realizar en internet una antología sobre el habla de Extremadura investigando en diversas bibliotecas para encontrar los textos de los principales investigadores en las peculiaridades de nuestra habla y después digitalizarlos a texto completo (formato PDF) para incluirlos en internet.

Las bibliotecas que he utilizado principalmente han sido la de la Facultad de Derecho de Cáceres ya que dispone de la Revista de Estudios Extremeños y esta publicación fundada en 1927 ha sido la que he utilizado principalmente ya que es una revista artística que recoge la cultura, literatura e historia de Extremadura incluyendo desde estudios del medioevo extremeño hasta artículos sobre la cultura más actual de nuestra tierra.

Después también he usado la biblioteca central del campus universitario de Cáceres. En ella he encontrado principalmente artículos en la Revista de Extremadura, ya desaparecida, el Anuario de Estudios Filológicos de la Universidad de Extremadura, la Revista Española de Filología y también diversas monografías y tesis doctorales de diferentes investigadores.

La página intenta recoger los textos de los principales investigadores actuales en dialectología y en el habla de Extremadura en particular, por ello recoge artículos por ejemplo de Antonio Salvador Plans, Antonio Viudas Camarasa o Alonso Zamora Vicente, pertenecientes al departamento de Filología de la Universidad de Extremadura y de los que he encontrado interesantes trabajos sobre dialectología y nuestro habla.

También se han incluido autores del comienzo del siglo XX, como por ejemplo un artículo de Nicolás Valle Izquierdo de 1901 que trata sobre el habla popular de Extremadura o el primer intento de sistematizar un vocabulario extremeño de Francisco Santos Coco en 1940 o el único estudio que se ha realizado sobre la entonación extremeña de María Josefa Canellada en 1941.

En fin, la página quiere constituirse en una base documental para que pueda servir de herramienta para cualquier persona que quiera investigar las peculiaridades de nuestro habla y continuar con la labor de aquellos primeros ensayos de 1882 cuando se constituyó la Sociedad llamada "El Folklore Frexnense y Bético Extremeño" que publicaba el boletín Folklore Frexnense y allí se reunieron valiosos datos sobre el folklore y la dialectología vulgar extremeña.

Por último comentar que se ha realizado una difusión de la página enviando su dirección ha los principales centros de estudios y universidades relacionados con la filología y más en concreto sobre el dialectalismo tanto de España como del extranjero.

A título de ejemplo señalamos algunos correos recibidos:

1.- *Estimado amigo:*

Muchísimas gracias por su amable información. Incluiré cuanto antes el enlace a la página entre los que tengo actualmente recopilados.

Con un saludo muy cordial, Joaquim Llisterri

Joaquim Llisterri
Departament de Filologia Espanyola
Edifici B, Universitat Autònoma de Barcelona
E-08193 Bellaterra, Barcelona
Tel. (+34) 93.581.16.87 - 19.12 - 12.16
Fax (+34) 93.581.16.86
Joaquim.Llisterri@uab.es
<http://liceu.uab.es/~joaquim/home.html>

- 2.- *Hola, y gracias por la informacion sobre el proyecto sobre el extremeño, que me parece muy interesante, y que ahora incluyo en mis links (<http://www.cla.sc.edu/SIP/Faculty/holt/Historyofspanishlinks.html#Peninsular>).*

Saludos cordiales, Eric Holt

D. Eric Holt
Department of Spanish, Italian & Portuguese and
Linguistics Program
University of South Carolina
Columbia, South Carolina 29208
(803) 777-0798 (office) (803) 777-4884 (messages)
(803) 777-7828 (fax)
holt@sc.edu
<http://www.cla.sc.edu/SIP/>

- 3.- *Estimado amigo:
Muchas gracias por su información, se la he remitido a los responsables de la página web de la Sociedad, para que si lo consideran oportuno, incluyan alguna nota de referencia. Reiterándole nuestro agradecimiento reciba un saludo muy cordial.*

Jose Antonio Berenguer - Sociedad Española de Lingüística

- 4.- *Dear Manuel,
Thank you very much! I wish you the best of luck with your efforts to digitize information on the Extremaduran language; the resource you are creating will no doubt be very useful to researchers across the world (including ourselves!) as well as to speakers of the language. If your project's linguists would be interested in collaborating with us on a description of the Extremaduran language for the Rosetta Project, we would be very happy to include it in our database...Yours sincerely, Lameen Souag Curator, the Rosetta Project PS I apologize for not replying in Spanish; unfortunately, I canread Spanish but not speak it...*

- 5.- *Estimado Manuel Trinidad:
Muchisimas gracias por la informacion sobre el habla de Extremadura. Me fascina su pagina. La leere con mucho interes. Seguiremos en comunicacion.Muy cordialmente:
Hiroto Ueda-Hiroto UEDA, University of Tokyo, Spanish Dept. Komaba 3-8-1, Meguro-ku, Tokyo, JAPAN 153-8902Tel&Fax (81)-3-5454-6434 / ueda@boz.c.u-tokyo.ac.jp<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/ueda>*

Por último animo a todas aquella personas que estén interesadas en no perder sus raíces a que visiten la página web y que podamos decir todos como el premio nobel de la paz de 1989 el Dalai Lama: Pienso que todas las comunidades lingüísticas tienen derecho a conservar su herencia lingüística y cultural. El estímulo y promoción de éstas enriquecerán de manera importante la diversidad lingüística y cultural de nuestro mundo.

Habla de Extremadura en <http://www.iespana.es/paseovirtual/medievo/voseo.htm>